

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

ÉVALUATION COMMUNE

CLASSE : Première

EC : EC1 EC2 EC3

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Justice des dieux, justice des hommes

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

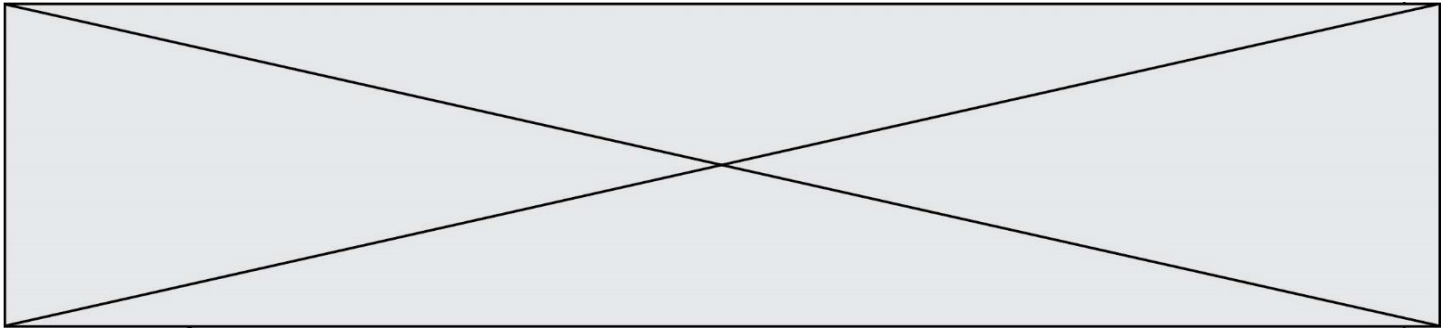
DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 7



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Xerxès a besoin d'être assagi.

À Suse, capitale de l'empire perse, la reine et le peuple attendent des nouvelles de l'expédition de l'armée perse menée par Xerxès, fils du roi défunt Darius, contre les Grecs. Un messenger vient annoncer le retour de Xerxès, après sa défaite à Salamine, et les ravages qu'a subis l'armée perse. La reine invoque l'ombre de Darius qui apparaît, appelle à la fin de la guerre, condamne l'excès d'orgueil de son fils et annonce des catastrophes à venir. Le texte s'ouvre sur un dialogue entre l'ombre de Darius et le chœur des fidèles, conseillers du Grand Roi.

ΧΟΡΟΣ

Τί οὖν ; ἄναξ Δαρεΐε, ποῖ καταστρέφεις
λόγων τελευτήν ; πῶς ἂν ἐκ τούτων ἔτι
πράσσοιμεν ὡς ἄριστα Περσικὸς λεώς ;

ΕΙΔΩΛΟΝ ΔΑΡΕΙΟΥ

Εἰ μὴ στρατεύοισθ' ἐς τὸν Ἑλλήνων τόπον,
5 μηδ' εἰ στράτευμα πλεῖον ἢ τὸ Μηδικόν ·
αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ ξύμμαχος κείνοις πέλει.

ΧΟΡΟΣ

Πῶς τοῦτ' ἔλεξας ; τίني τρόπῳ δὲ συμμαχεῖ ;

ΕΙΔΩΛΟΝ ΔΑΡΕΙΟΥ

Κτείνουσα λιμῶ τοὺς ὑπερπόλλους ἄγαν.

ΧΟΡΟΣ

Ἄλλ' εὐσταλῆ τοι λεκτὸν ἀροῦμεν στόλον.

ΕΙΔΩΛΟΝ ΔΑΡΕΙΟΥ

10 Ἄλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις
στρατὸς κυρήσει νοστήμου σωτηρίας.

ΧΟΡΟΣ

Πῶς εἶπας ; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων¹
περᾶ τὸν Ἑλλης πορθμὸν Εὐρώπης ἄπο ;

ΕΙΔΩΛΟΝ ΔΑΡΕΙΟΥ

15 Παῦροί γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν
χρῆ θεσφάτοισιν, ἐς τὰ νῦν πεπραγμένα
βλέψαντα · συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μὲν, τὰ δ' οὐ ·
κεῖπερ τὰδ' ἐστί, πλήθος ἐκκριτον στρατοῦ
λείπει κεναῖσιν ἐλπίσιν πεπεισμένος.

¹ βαρβάρων : il s'agit des Perses.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :

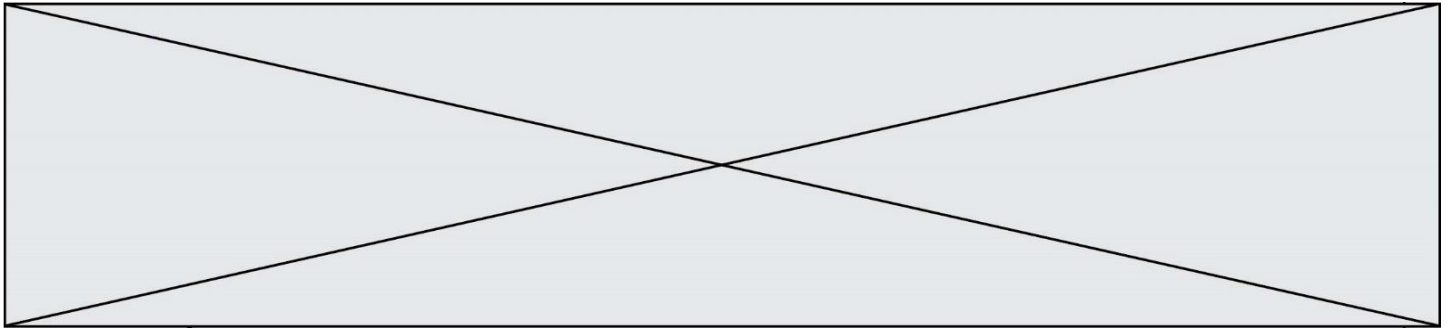


Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

- Μίμνουσι δ' ἔνθα πεδίον Ἀσωπὸς ῥοαῖς
20 ἄρδει, φίλον πίασμα Βοιωτῶν χθονί ·
οὐ σφιν κακῶν ὕψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν,
ὑβρεως ἄποινα κἀθέων φρονημάτων ·
οἱ γῆν μολόντες Ἑλλάδ' οὐ θεῶν βρέτη
ἠδοῦντο συλᾶν οὐδὲ πιμπράναι νεώς ·
25 βωμοὶ δ' αἰστοὶ, δαιμόνων θ' ἰδρύματα
πρόροριζα φύρδην ἐξανέστραπται βάθρων.
Τοιγὰρ κακῶς δράσαντες οὐκ ἐλάσσονα
πάσχουσι, τὰ δὲ μέλλουσι, κοῦδέπω κακῶν
κρητὶς ὑπεστιν, ἀλλ' ἔτ' ἐκπιδύεται ·
30 τόσος γὰρ ἔσται πέλανός ἀίματοσφαγῆς
πρὸς γῆ Πλαταιῶν Δωρίδος λόγχης ὑπο ·
θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρω γονῆ
ἄφωνα σημανοῦσιν ὄμμασιν βροτῶν
ὡς οὐχ ὑπέρφευ θνητὸν ὄντα χρῆ φρονεῖν ·
35 ὕβρις γὰρ ἐξανθοῦς' ἐκάρπωσε στάχυν
ἄτης, ὅθεν πάγκλαυτον ἐξαμᾶ θέρος.
Τοιαῦθ' ὀρῶντες τῶνδε τὰπιτίμια
μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἑλλάδος τε, μηδέ τις
ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα
40 ἄλλων ἐρασθεὶς ὄλβον ἐκχέη μέγαν ·
Ζεὺς τοι κολαστῆς τῶν ὑπερκόμπων ἄγαν
φρονημάτων ἔπεστιν, εὐθυνοσ βαρύς.
Πρὸς ταῦτ' ἐκείνον σωφρονεῖν κεχρημένον,
πινύσκετ' εὐλόγοισι νοθετήμασιν,
45 λῆξαι θεοβλαβοῦνθ' ὑπερκόμπω θράσει.
Σὺ δ', ὦ γεραῖα μητερ ἢ Ξέρξου φίλη,
ἐλθοῦς' ἐς οἶκος κόσμον ὅστις εὐπρεπῆς
λαβοῦς' ὑπαντίαζε παιδί · πάντα γὰρ
κακῶν ὑπ' ἄλγους λακίδες ἀμφὶ σώματι
50 στημορραγοῦσι ποικίλων ἐσθημάτων ·
ἀλλ' αὐτὸν εὐφρόνως σὺ πρᾶννον λόγοις ·
μόνης γάρ, οἶδα, σοῦ κλύων ἀνέξεται.
Ἐγὼ δ' ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφον κάτω ·
ὑμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετ', ἐν κακοῖσ ὄμως
55 ψυχῇ διδόντες ἠδονὴν καθ' ἡμέραν,
ὡς τοῖσ θανοῦσι πλοῦτος οὐδὲν ὠφελεί.



ΧΟΡΟΣ

Ἦ πολλὰ καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι
ἤλγησ' ἀκούσας βαρβάροισι πήματα.

[ΒΑΣΙΛΕΙΑ

- 60 ὦ δαῖμον, ὥς με πόλλ' ἐσέρχεται κακῶν
ἀλγη, μάλιστα δ' ἦδε συμφορὰ δάκνει,
ἀτιμίαν γε παιδὸς ἀμφὶ σώματι
ἐσθημάτων κλύουσας, ἢ νιν ἀμπέχει.
Ἀλλ' εἶμι, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων
ὑπαντιάζειν παιδί μου πειράσομαι ·
65 οὐ γὰρ τὰ φίλτατ' ἐν κακοῖς προδώσομεν.]

Eschyle, *Les Perses*, v. 787-851

Traduction

LE CHOEUR

Eh quoi, Seigneur Darius, à quoi tend ton discours ?
Et comment, après tes paroles, nous les Perses
saurons-nous ce que nous aurons de mieux à faire ?

L'OMBRE DE DARIUS

Vous n'irez plus guerroyer au pays des Grecs,
(5) même si l'armée mède s'est accrue,
car leur terre là-bas combat pour eux.

LE CHŒUR

Que veux-tu dire ? comment combat-elle pour eux ?

L'OMBRE DE DARIUS

Elle fait périr de faim les troupes trop nombreuses.

LE CHŒUR

Eh bien, nous ne lèverons qu'un corps d'élite alerte.

L'OMBRE DE DARIUS

(10) Même l'armée qui nous reste sur le sol grec
ne trouvera ni le retour ni le salut.

LE CHŒUR

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)


Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :


Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

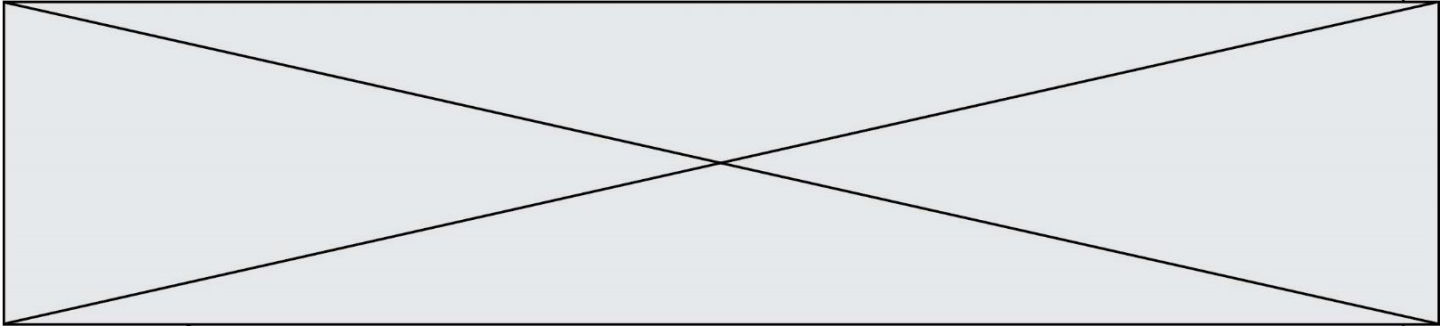
Que dis-tu ? l'armée barbare n'a pas franchi
tout entière le détroit et quitté l'Europe ?

L'OMBRE DE DARIUS

Peu d'entre eux seulement, si on juge des oracles
(15) par ceux qui se sont accomplis déjà ;
car ils ne vont guère les uns sans les autres ;
et, s'il en est ainsi, c'est bercé d'espairs vains
que Xerxès a laissé là-bas un corps d'élite.
Ils sont dans ces champs qu'abreuve de son cours
(20) l'Asope, le nourricier du sol de Béotie.
Là les attend d'endurer les pires malheurs,
rançon de leur superbe² et de leur impiété,
eux qui ne craignent point en entrant en terre grecque
de profaner les statues des dieux, d'incendier les temples :
(25) les autels furent détruits, les images des divinités
déracinées, renversées de leur socle, au hasard.
Ils n'endurent donc et n'endureront pas moins de malheurs
qu'ils n'en ont commis. Les fondations de leurs malheurs
sont à peine posées que déjà d'autres s'élèvent,
(30) tant il sera offert de sang épais
sur le sol de Platées par la lance dorienne.
Les monceaux des morts durant trois générations
signifieront muettement aux hommes
qu'un mortel ne doit pas se vouloir trop haut.
(35) L'orgueil en fleur a pour fruit des épis de crime
dont on n'engrange, aux moissons, que des pleurs.
Vous qui voyez de tels châtements,
souvenez-vous d'Athènes et de l'Hellade
de peur que l'un de vous, par dédain de son sort,
(40) à vouloir mieux, renverse un grand bonheur.
Zeus, exacteur³ implacable, est toujours prêt
à punir les desseins trop superbes.
Puisque Xerxès a besoin d'être assagi,
inspirez-lui, par des conseils raisonnables,
(45) de ne plus outrer les dieux dans sa superbe audace.
Et toi, chère vieille mère de Xerxès,
retourne au palais chercher une belle parure
et va au-devant de ton fils : il n'a plus sur le corps,
à cause de la douleur de tout ce désastre,
(50) que les lambeaux de ses habits brodés.
Et apaise-le de bonnes paroles :

² La superbe : l'orgueil.

³ Exacteur : celui qui exige un paiement.



tu es la seule, je le sais, qu'il acceptera d'entendre.
Moi je m'en retourne aux ténèbres souterraines.
Salut, vieillards. Que dans le malheur votre âme
(55) ait pourtant sa joie de chaque jour,
car chez les morts la richesse n'a plus d'usage.

LE CHŒUR

J'avais mal d'entendre combien les Barbares
subissent de tourments et devront en subir.

Traduction : Jean Grosjean, Gallimard, bibliothèque de la Pléiade, 1967

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom ὕβρις (v. 22, 35).

B. Faits de langue (5 points)

Dans les vers 57-58 (de Ἡ πολλὰ à βαρβάρουσι πήματα), relevez les participes, analysez leur forme et expliquez leur emploi. Analysez l'effet produit par l'usage des deux participes présents du vers 57.

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les vers 59-65 entre crochets (depuis ΒΑΣΙΛΕΙΑ.- Ὡ δαῖμον jusqu'à προδώσομεν) :


ΒΑΣΙΛΕΙΑ

Ὡ δαῖμον, ὥς⁴ με πόλλ' ἐσέρχεται κακῶν
ἄλγη, μάλιστα δ' ἦδε συμφορὰ δάκνει,
ἀτιμίαν γε παιδὸς ἀμφὶ σώματι
ἐσθημάτων κλύουσας, ἦ νιν⁵ ἀμπέχει.
Ἄλλ' εἶμι⁶, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων
ὑπαντιάζειν παιδί μου πειράσομαι ·
οὐ γὰρ τὰ φίλτατ' ἐν κακοῖς προδώσομεν.

⁴ ὥς : exclamatif, traduire par « que de ... ».

⁵ νιν = αὐτόν.

⁶ εἶμι : « j'irai ».

Modèle CCYC : ©DNE Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>
Prénom(s) :	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>
N° candidat :	<input style="width: 50%; height: 20px;" type="text"/>
 Né(e) le :	(Les numéros figurent sur la convocation.) <input style="width: 50%; height: 20px;" type="text"/>
	N° d'inscription : <input style="width: 30%; height: 20px;" type="text"/>

1.1

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).